**Cinq Poèmes de Baudelaire – Пять стихотворений Бодлера**

**1. «Le balcon» – «Балкон»**

|  |  |
| --- | --- |
| Mère des souvenirs, maîtresse des maîtresses,Ô toi, tous mes plaisirs! ô toi, tous mes devoirs!Tu te rappelleras la beauté des caresses,La douceur du foyer et le charme des soirs,Mère des souvenirs, maîtresse des maîtresses.Les soirs illuminés par l'ardeur du charbon,Et les soirs au balcon, voilés de vapeur rose.Que ton sein m'était doux! Que ton cœur m'était bon!Nous avons dit souvent d'impérissables chosesLes soirs illuminés par l'ardeur du charbon.Que les soleils sont beaux par les chaudes soirées!Que l'espace est profond! que le cœur est puissant!En me penchant vers toi, reine des adorées,Je croyais respirer le parfum de ton sang.Que les soleils sont beaux par les chaudes soirées!La nuit s'épaississait ainsi qu'une cloison,Et mes yeux dans le noir devinaient tes prunelles,Et je buvais ton souffle. Ô douceur, ô poison!Et tes pieds s'endormaient dans mes mains fraternelles,La nuit s'épaississait ainsi qu'une cloison.Je sais l'art d'évoquer les minutes heureuses,Et revis mon passé blotti dans tes genoux.Car à quoi bon chercher tes beautés langoureusesAilleurs qu'en ton cher corps et qu'en ton cœur si doux?Je sais l'art d'évoquer les minutes heureuses!Ces serments, ces parfums, ces baisers infinis.Renaîtront-ils d'un gouffre interdit à nos sondesComme montent au ciel les soleils rajeunisAprès s'être lavés au fond des mers profondesO serments! ô parfums! ô baisers infinis! | Мать воспоминаний, нежная из нежных,Все мои восторги! Весь призыв мечты!Ты воспомнишь чары ласк и снов безбрежных,Прелесть вечеров и кроткой темноты.Мать воспоминаний, нежная из нежных! Вечера при свете угля золотого,Вечер на балконе, розоватый дым.Нежность этой груди! Существа родного!Незабвенность слов, чей смысл неистребим,В вечера при свете угля золотого! Как красиво солнце вечером согретым!Как глубоко небо! В сердце сколько струн!О, царица нежных, озарённый светом,Кровь твою вдыхал я, весь с тобой и юн.Как красиво солнце вечером согретым! Ночь вокруг сгущалась дымною стеною,Я во тьме твои угадывал зрачки,Пил твое дыханье, ты владела мною!Ног твоих касался братскостью руки.Ночь вокруг сгущалась дымною стеною. Знаю я искусство вызвать миг счастливый,Прошлое я вижу возле ног твоих.Где ж искать я буду неги горделивой,Как не в этом теле, в чарах ласк твоих?Знаю я искусство вызвать миг счастливый. Эти благовонья, клятвы, поцелуи,Суждено ль им встать из бездн, запретных нам,Как восходят солнца, скрывшись на ночь в струи,Ликом освежённым вновь светить морям?- Эти благовонья, клятвы, поцелуи!*Перевод К. Бальмонта* |

**2. «Harmonie du soir – «Гармония вечера»**

|  |  |
| --- | --- |
| Voici venir les temps où vibrant sur sa tige,Chaque fleur s'évapore ainsi qu'un encensoir;Les sons et les parfums tournent dans l'air du soir,Valse mélancolique et langoureux vertige.Chaque fleur s'évapore ainsi qu'un encensoir,Le violon frémit comme un coeur qu'on afflige,Valse mélancolique et langoureux vertige,Le ciel est triste et beau comme un grand reposoir;Le violon frémit comme un coeur qu'on afflige,Un coeur tendre, qui hait le néant vaste et noir!Le ciel est triste et beau comme un grand reposoir;Le soleil s'est noyé dans son sang qui se fige...Un coeur tendre, qui hait le néant vaste et noir,Du passé lumineux recueille tout vestige.Le soleil s'est noyé dans son sang qui se fige, -Ton souvenir en moi luit comme un ostensoir. | Спустила ночь свой чёрный вуаль погребальный,как дым закурились цветы: розы и мак;и сказка знойной любви властно наполнила мрак;бред сладострастный нежного вальса печального.Как дым закурились цветы: розы и мак;скрипка грустно звучит, как стон сердца прощальный,бред сладострастный нежнаго вальса печального!Прекрасен небосвод, как большой саркофаг.Скрипка грустно звучит, как стон сердца прощальный,уныло плачет любовь, наш таинственный враг!Прекрасен небосвод, как большой саркофаг.Солнце тонет в крови, совершив путь свой дальний.Уныло плачет любовь, наш таинственный враг,о жизни разбитой многострадальной!Солнце тонет в крови, совершив путь свой дальний...И в сердце моём мечта о тебе тихо светит сквозь мрак. |

**3. «Le jet d'eau» – «Водомёт»**

|  |  |
| --- | --- |
| Tes beaux yeux sont las, pauvre amante!Reste longtemps, sans les rouvrir,Dans cette pose nonchalanteOù t'a surprise le plaisir.Dans la cour le jet d'eau qui jaseEt ne se tait ni nuit ni jour,Entretient doucement l'extaseOù ce soir m'a plongé l'amour. La gerbe d'eau qui berce Ses mille fleurs, Que la lune traverse De ses pâleurs, Tombe comme une averse De larges pleurs. Ainsi ton âme qu'incendieL'éclair brûlant des voluptésS'élance, rapide et hardie,Vers les vastes cieux enchantés.Puis, elle s'épanche, mourante,En un flot de triste langueur,Qui par une invisible penteDescend jusqu'au fond de mon coeur. Ô toi, que la nuit rend si belle,Qu'il m'est doux, penché vers tes seins,D'écouter la plainte éternelleQui sanglote dans les bassins!Lune, eau sonore, nuit bénie,Arbres qui frissonnez autour,Votre pure mélancolieEst le miroir de mon amour.  | Моя возлюбленная, нежныйТвой взор устал, сомкни егоИ позы не меняй небрежной,Хранящей страсти торжество.В саду фонтан лепечет пенный,Не умолкая ни на миг,Баюкая восторг блаженный,Что в этот вечер я постиг.Как сноп, что расцветаетГирляндой роз,Где Феба пролетаетБыстрей стрекоз,Широко ниспадаетВолною слёз.Так, молнией любви палима,Уносится душа твоя,Отважна и неудержима,В благоуханные края,Потом струится утомленно,Как меланхолии волна,И вот с незримого уклонаМне в сердце падает она.Ты кажешься такой прекрасной,Так сладостно с тобой вдвоёмСледить за жалобой напраснойСтруи, летящей в водоём.Деревьев дрожь пред гулом пенным.Блистательная ночь. Луна.В вас, точно в зеркале блаженном,Моя любовь отражена.*Перевод Г. Иванова* |

**4. «Recueillement» – «Раздумье»**

|  |  |
| --- | --- |
| Sois sage, ô ma Douleur, et tiens-toi plus tranquille; Tu réclamais le Soir: il descend, le voici:Une atmosphère obscure enveloppe la ville,Aux uns portant la paix, aux autres le souci.Pendant que des mortels la multitude vile,Sous le fouet du Plaisir, ce bourreau sans merci,Va cueillir des remords dans la fête servile,Ma Douleur, donne-moi la main; viens par ici,Loin d'eux. Vois se pencher les défuntes Années,Sur les balcons du ciel, en robes surannées.Surgir du fond des eaux le Regret souriant;Le Soleil moribond s'endormir sous une arche;Et, comme un long linceul traînant à l'Orient,Entends, ma chère, entends la douce Nuit qui marche. | Будь мудрой, Скорбь моя, и подчинись Терпенью.Ты ищешь Сумрака? Уж Вечер к нам идет.Он город исподволь окутывает тенью,Одним неся покой, другим - ярмо забот.Пускай на рабский пир к тупому Наслажденью,Гоним бичом страстей, плетётся жалкий сброд,Чтоб вслед за оргией предаться угрызенью...Уйдем отсюда, Скорбь. Взгляни на небосвод:Ты видишь: с высоты, скользя меж облаками,Усопшие Года склоняются над нами;Вот Сожаление, Надежд увядших дочь.Нам Солнце, уходя, роняет луч прощальный...Подруга, слышишь ли, как шествует к нам Ночь,С Востока волоча свой саван погребальный?*Перевод М. Донского* |

**5. «La mort des amants» – «Смерть любовников»**

|  |  |
| --- | --- |
| Nous aurons des lits pleins d'odeurs légères,Des divans profonds comme des tombeaux,Et d'étranges fleurs sur des étagères,Écloses pour nous sous des cieux plus beaux.Usant à l'envi leurs chaleurs dernières,Nos deux coeurs seront deux vastes flambeaux,Qui réfléchiront leurs doubles lumièresDans nos deux esprits, ces miroirs jumeaux.Un soir fait de rose et de bleu mystique,Nous échangerons un éclair unique,Comme un long sanglot tout chargé d'adieux ;Et plus tard un ange, entr'ouvrant les portes,Viendra ranimer, fidèle et joyeux,Les miroirs ternis et les flammes mortes. | Постели, нежные от ласки аромата,Как жадные гроба, раскроются для нас,И странные цветы, дышавшие когда-тоПод блеском лучших дней, вздохнут в последний раз.Остаток жизни их, почуяв смертный час,Два факела зажжёт, огромные светила,Сердца созвучные, заплакав, сблизят нас,Два братских зеркала, где прошлое почило.В вечернем таинстве, воздушно-голубом,Мы обменяемся единственным лучом,Прощально-пристальным и долгим, как рыданье.И Ангел, дверь поздней полуоткрыв, придёт,И, верный, оживит, и, радостный, зажжётДва тусклых зеркала, два мертвые сиянья.*Перевод К. Бальмонта* |